

# REVUE

## D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉE

SOUS LA DIRECTION DE

V. SCHEIL  
MEMBRE DE L'INSTITUT

ET

F. THUREAU-DANGIN  
CONSERVATEUR-ADJOINT AU LOUVRE

XIII<sup>e</sup> Volume.

N<sup>o</sup> 2

1916.

### LES NOUVEAUX FRAGMENTS DU "CODE"

PAR V. SCHEIL<sup>1</sup>

COL. I

COL. I

- |   |   |
|---|---|
| 1. .... tu(?) - šu  | ..... son.....  |
| 2. [ki-ma i - t]e(?) - šu   | (selon le rendement) de son (voi)sin                  |
| 3. [u - ta - ar] - ru - šum <sup>2</sup>                              | ils lui (ren)dront.                                   |
| 4. ....   | .....   |
| 5. <i>šum-ma dam-[qar<sup>3</sup> seam] kaspam-am</i>                 | Si un négociant (blé ou) argent                       |
| 6. <i>a-na HAR-RA [id-di]- in</i>                                     | a prêté à intérêt —                                   |
| 7. <i>a-na 1 GUR-É [60+40 (qa)]<sup>4</sup> šeim</i><br><i>šibtam</i> | par <i>gur</i> (100 <i>qa</i> ) de blé, comme intérêt |
| 8. <i>i - li - ik - ki</i>  | il prendra.   |
| 9. <i>šum-ma kaspam a-na HAR-RA</i><br><i>[id]-di-in</i>              | S'il a prêté de l'argent à intérêt —                  |
| 10. <i>a-na 1 šiqil kaspi - im</i>                                    | par sicle d'argent                                    |

1. *Historical and Grammatical Texts* by Arno Pöbel, Plate XXXIX (Publications of the Babylonian Section, vol. V, The University Museum — University of Pennsylvania (1914).

2. Restitutions douteuses, dans l'ensemble.

3. I. e. *damgarum*.

4. Il reste, après un vide où nous restituons  $\Upsilon$ , une légère trace de la fin de  $\Xi\Upsilon$ . Ce taux de 33.33 p. % pour le blé, est courant, dès l'époque des rois d'Ur. Voir Huber, *Die altbabylonischen Darlehnstexte* (Hilpr. Anniv. Vol., p. 217-219).

Bibliothèque Maison de l'Orient



162269



2. *ma - la i[l(?) - ku - u]*  
 3. *la uš - ta - aḥ - ri - [šu] - ma*  
 4. *dup-pa-am e-li-am' la iš-tu-ur*

5. *u-lu ši-ba-tim a-na qaqqadi*  
 6. *ut - te - iḥ - ḥi*  
 7. *dam-gar šu-u še-am ma-la il-ku-u*  
 8. *uš-ta-ša-an-na-ma u-ta-a-ar*

9.

10. *šum-ma dam-gar še-am u kaspam*  
 11. *a-na ḥu-bu-ul-li-im id-di-in-ma*  
 12. *i-nu-ma a-na HAR-RA id-di-nu*  
 13. *kaspam... ni-im ma(?) - ḫi(?) - tim*  
 14. *u še-am i-na GIS-BAR<sup>2</sup> ma-ḫi-tim*  
 15. *id - di - in*  
 16. *u i - nu - ma im - ḥu - ru*  
 17. *kaspam(?)... ni(?) - im.....*  
 18. *še - [am](?) .....*  
 19. *im-ḥu-u[r dam-gar šu-u]*  
 20. *i-na mi-[im-ma ša id-di-nu]*  
 21. *i - [te - el - li]*

22.

23. *šum-ma [dam-gar [šeam u kaspam]*  
 24. *a-na ḥu-[bu-ul-li-im id-di-in-ma]*  
 25. *àm NER<sup>3</sup> la.....*

26. *id - di - in*  
 27. *i - na mi - im - ma [ša id] - di - nu*  
 28. *i - te - [el] - li*

29.

tout autant qu'il (le négociant) a pris  
 s'il n'a point fait défalquer —  
 et une tablette supplémentaire s'il n'a  
 point écrit, —  
 voire les intérêts avec le capital  
 s'il a ramené(?),  
 ce négociant tout autant qu'il a pris de blé  
 il le doublera et restituera.

Si un négociant blé ou argent  
 à intérêt a prêté,  
 et si, lorsqu'il a prêté à intérêt,  
 l'argent en moindre (quantité)  
 ou le blé avec une mesure inférieure  
 il a livré —  
 ou si, lorsqu'il a perçu (son dû),  
 l'argent (en quantité supérieure),  
 le blé (avec une mesure supérieure)  
 il a perçu, — ce négociant  
 tout ce qu'il a prêté  
 il le perd.

Si un négociant (blé ou argent)  
 à intérêt (a prêté),  
 et si c'est au jour où le contrôle ne (fonctionnait) pas(?)  
 qu'il a fait ce prêt, —  
 tout ce qu'il a prêté  
 il le perd.




1. Peut-être *eš-ša-am* « nouveau resp. nouvelle ».

2. Al. *še'atum*.

3. La présence du NER (resp. GIR) est habituellement signalée dans les contrats de l'époque d'Ur. On y fait encore allusion dans quelques documents de la première dynastie babylonienne. L'idéogramme s'emploie sans doute pour désigner et la fonction et le fonctionnaire.



15. *šamallâ i - na ḥarranim* le commis en voyage  
 16. [*kasap ip - ki*] - *du - šum* l'argent qu'on lui a confié  
 17. . . . . . *ušša-ap*<sup>1</sup> . . . . . fera fructifier (?)  
 18. [*šum - ma a - šar*] *il - li - ku* Si au lieu où il est allé,  
 19. [*ne - me - lam*] *i - ta - mar* il voit (sait trouver) du profit,  
 20. *ši-ba-a-at kaspim ma-la il]-ku-u*<sup>2</sup> de l'argent tout autant qu'il en a pris,  
 les intérêts  
 21. [*i - sa - aṭ - ṭar - ma u - mi - šu* il écrira, et au jour  
 22. *i - ma - an - nu - u - ma* où ils feront les comptes,  
 23. *dam - qar - šu i - ip - pa - al* il compensera son négociant.  
 24. *šum - ma a - šar il - li - ku* Si au lieu où il est allé  
 25. *ne - me - lam la i - ta - mar* il n'a pas vu (n'a pas su trouver) de profit, —  
 26. *kasap il - ku - u* l'argent qu'il a pris  
 27. *uš - ta - ša - na - ma* il doublera,  
 28. *šamallâ a - [na dam - qar]* et le commis au négociant  
 29. *i - na - [ad - di - in]*<sup>3</sup> le donnera.  
 30. \_\_\_\_\_

1. Lignes 16 et 17 sont douteuses. Fin de la ligne 17,  serait pour   ; la photographie porterait *at* plutôt que *ap* (fac-similé).

2. De la ligne 20 à la ligne 27 : nous restituons d'après la Grande Edition, §§ 100, 101.

3. Comparez dans l'Evangile, *Matth. xxv*, la parabole des talents, l. 29 : *Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage ; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.* Il s'agit du serviteur qui n'a pas su faire fructifier le talent qu'on lui avait confié.

